

*COLLOQUE*

# CHANSON

*Concert*

*Joana Mendil*

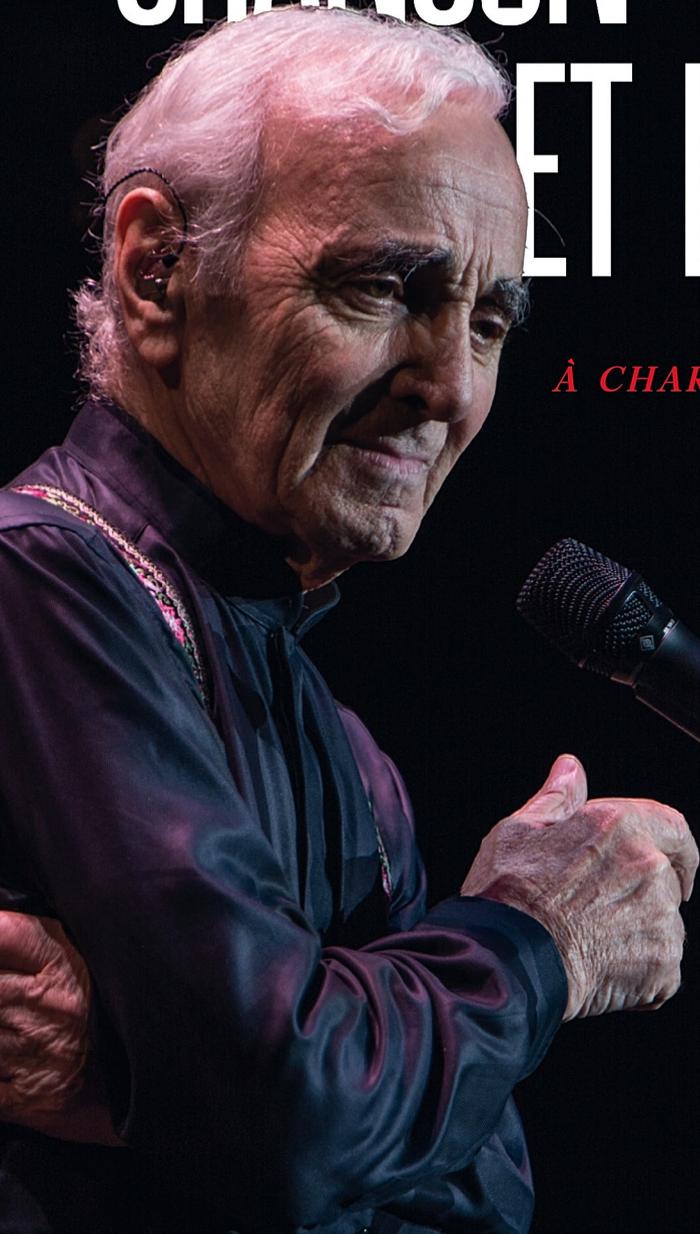
*Interprète*

*Éric Wilms*

*Pianiste*

# ET POÉSIE

*HOMMAGE  
À CHARLES AZNAVOUR*



**7 JUIN**

*Vendredi / 10h30  
Amphithéâtre Quinet*

**8 JUIN**

*Samedi / 10h00  
Amphithéâtre Descartes*

*Sorbonne Université*



Journées de la littérature française  
Իրական պահեր

L'ORIZZONTE

Édition

7 JUN  
Vendredi / 10h30  
Amphithéâtre Quinet

8 JUN  
Samedi / 10h00  
Amphithéâtre Descartes

# CHANSON ET POÉSIE

HOMMAGE  
À CHARLES AZNAVOUR

---

*Ce colloque, intitulé Chanson et Poésie, est organisé en hommage à Charles Aznavour, à l'occasion du centenaire de sa naissance. Il rassemble, au sein de la prestigieuse université de la Sorbonne, les plus grands spécialistes de littérature, de poésie et de cantologie, autour de l'œuvre artistique, musicale (voix & composition), poétique et théâtrale de cet immense chanteur, auteur-compositeur-interprète et acteur qu'était Charles Aznavour.*

*Ces Journées ont été initiées par*

*Bernard Franco,*

professeur de littérature française et comparée, CRLC, Faculté des Lettres de Sorbonne Université,

*la Fondation Aznavour et  
l'association "Les Journées de la littérature française"*

*en coopération avec Giovanni Dotoli,*

directeur de la collection *L'Orizzonte* aux éditions de L'Harmattan où seront publiés les Actes du colloque.

PROGRAMME DU COLLOQUE

# VENDREDI 7 JUIN 2024

*Amphithéâtre Quinet,  
Sorbonne Université, 46 rue Saint-Jacques (1er étage)*

10h30 - 11h00

## OUVERTURE DU COLLOQUE

*Beznard FRANCO*

*Sorbonne Université*

*S.E. Madame Hasmik TOLMAJIAN*

*Ambassadrice de la République d'Arménie en France*

*Mischa AZNAVOUR*

*Fondation Aznavour et Association Aznavour pour l'Amour*

11h00 - 12h30

## Présidence : Bernard FRANCO

*Sorbonne Université*

*Stéphane HIRSCHI*

*Université Polytechnique Hauts-de-France*

Chanson et cantologie : enfin un air de légitimité ?

*Jean-Yves MASSON*

*Sorbonne Université*

De la chanson comme épitomé romanesque

*Sazza KHALED*

*Université de Sfax et Université Polytechnique Hauts-de-France*

Aznavour et la poésie

12h30

Déjeuner

14h30-16h00

**Présidence : Sarra KHALED**

*Université de Sfax et Université Polytechnique Hauts-de-France*

***Pezle ABRUGIATI***

*Aix-Marseille Université*

Charles Aznavour : "les mots n'ont pas d'importance".

Scat, musique, poésie, existence.

***Joel JULY***

*Aix-Marseille Université*

L'autodérision des chanteurs d'Aznavour

***Céline CHABOT-CANET / Yann TEYTAUT / Axel ROEBEL***

*Université Lumière Lyon 2      Sorbonne Université      Iccam*

La voix d'Aznavour : épiphanie de l'imparfait

16h00 - 16h30

Pause

16h30 - 18h00

**Présidence : Stéphane HIRSCHI**

*Université Polytechnique Hauts-de-France*

***Ani SULTANYAN***

*Sorbonne Université*

Tradition des poètes-chanteurs en Arménie

***Giovani DOTOLI***

*Università degli Studi di Bari Aldo Moro*

Aznavour : musique et rythme

***Isabelle MARC***

*Université Complutense, Madrid*

Entre profondeur et banalité : l'expression aphoristique

de "Désenchantée", de Mylène Farmer

18h30 - 19h30

**CONCERT EN HOMMAGE À CHARLES AZNAVOUR**

***Joana MENDIL***

*chanteuse, comédienne  
et interprète d'Aznavour*

accompagnée  
au piano par

***Éric WILMS***

*compositeur, arrangeur, pianiste,  
chef d'orchestre de Charles Aznavour  
depuis 1994*

19h30 - 21h00

**COCKTAIL D'ÎNATOIRE**

PROGRAMME DU COLLOQUE

# SAMEDI 8 JUIN 2024

*Amphithéâtre Descartes,  
Sorbonne Université, 17 rue de la Sorbonne*

10h00 -11h00

Présidence : Perle ABBRUGIATI

*Aix-Marseille Université*

*Beznazd FRANCO*

*Sorbonne Université*

La figure de l'artiste dans la chanson

*Cazoline FISCHER*

*Université de Pau et des Pays de l'Adour / ALTER*

La Bohème - Murger, Puccini, Aznavour

11h00 - 11h30

Pause

11h30 -12h30

Présidence : Joël JULY

*Aix-Marseille Université*

*Tatève THOMAS-HAROUTIOUNIAN*

*Sorbonne Université*

La perception du génocide des Arméniens comme projet architectural  
dans l'œuvre de Charles Aznavour et de Boulat Okoudjava

*Théo SAUVAGE*

*Sorbonne Université*

Les interprètes féminines de Serge Gainsbourg

CLÔTURE DU COLLOQUE

*Beznazd FRANCO*

SORBONNE UNIVERSITÉ, 7-8 JUIN 2024

# LES CONFÉRENCIERS

*Perle ABBRUGIATI* (Aix-Marseille Université)

*Charles Aznavour : "les mots n'ont pas d'importance". Scat, musique, poésie, existence.*

Perle Abbrugiati est Professeur d'italien à Aix-Marseille Université, et coordinatrice du réseau de recherche sur la chanson « Les ondes du monde », qui pilote entre autres la Biennale internationale d'études de la chanson. Elle a créé avec Joël July et

Jean-Marie Jacono la collection « Chants Sons » des Presses universitaires, où elle a publié plusieurs ouvrages (le dernier en 2021 : *Piero d'Ostra : réécrire Brassens ?*)

*Céline CHABOT-CANET* (Université Lumière Lyon 2)

*La voix d'Aznavour : épiphanie de l'imparfait*

Céline Chabot-Canet est maître de conférences en musicologie à l'Université Lyon 2 (Passages XXXXI). Ses recherches portent sur les musiques populaires et actuelles, l'informatique musicale et l'analyse de l'interprétation vocale dans les musiques enregistrées. Elle est l'auteur d'une thèse intitulée *Interprétation, phrasé et rhétorique vocale dans la chanson française depuis 1950 : expliciter l'indicible de la voix* (2013), dans laquelle elle élabore une méthode d'analyse de l'interprétation vocale fondée

sur la transdisciplinarité et l'association entre sciences humaines et analyse spectrale. Elle est également l'auteur de nombreux articles et de directions d'ouvrages sur la voix et la chanson, et du livre *Léo Ferré : une voix et un phrasé emblématiques* (Harmattan, 2008). Elle travaille actuellement en collaboration avec l'équipe Analyse-Synthèse de l'IRCAM sur la description et la modélisation des styles interprétatifs dans le chant (projets ANR ARS, « Analyse et transformation de style de chant »).

## LES CONFÉRENCIERS

**Giovanni DOTOLI** (*Università degli Studi di Bari Aldo Moro*)

*Aznavour : musique et rythme*

---

Giovanni Dotoli est professeur émérite de langue et de littérature françaises à l'Université de Bari Aldo Moro. Commandeur dans l'Ordre des Palmes académiques, Officier de la Légion d'Honneur et Grand Prix de l'Académie Française, il est l'auteur de très nombreux essais sur la littérature et la langue françaises du XVIe au XXIe siècle, et poète en langue française et en langue italienne, traduit en plusieurs langues. Ses recherches principales portent sur : Villon, Ronsard, Montaigne, Mareschal, Mairet, Pascal, Furetière, Pinot Duclos, Hugo, Baudelaire,

Flaubert, Barville, Rimbaud, Bloy, Zola, Apollinaire, Canuda, Cocteau, Bonnefoy, Meschonnic, Gramsci, T. Fiore, S. Mejri, le dictionnaire, la langue française, la grammaire, le texte pour le peuple, la poésie, la littérature, la musique, la francophonie, la littérature québécoise, le voyage en Italie, la traduction, la beauté, l'origine des langues, la paix, la démocratie, le socialisme, l'égalité, la fraternité, l'exemple, la phrase, le discours, la culture française du XVIe au XXIe siècle, le livre, l'art, la Tour Eiffel.

**Caroline FISCHER** (*Université de Pau et des Pays de l'Adour / ALTER*)

*La Bohème - Murger, Puccini, Aznavour*

---

Caroline Fischer, depuis 2009 professeuse de littérature générale et comparée à l'Université de Pau et des Pays de l'Adour. De nombreuses publications sur la littérature excitante (dont *Gärten der Lust. Eine Geschichte erregender Lektüren*, Metzler 1997/DTB 2000), les études de réception (*Concepts de la réception*, 3 vol., Stauffenburg 2015, 2028, 2021), la

traduction littéraire (*La Traduction de la poésie entre imitatio et transfert poétique : langues, espaces, médias*, Stauffenburg 2012) et l'intermédialité (*Intermédialités. Collection Poétiques comparatistes*, SFLGC, Lucie éditions 2015, *Intermedial Dante : Reception, Appropriation, Metamorphosis. Between*, X.20 (2020), [www.betweenjournal.it](http://www.betweenjournal.it)).

**Beznazd FRANCO** (*Sorbonne Université*)

*La figure de l'artiste dans la chanson*

---

Bernard Franco est professeur de littérature française et comparée à la Faculté des Lettres de Sorbonne Université. Il est, depuis 2017, directeur des Cours de civilisation française de la Sorbonne et, depuis 2021, président de la Société qui les porte. Il est également président de la Société Européenne de Littérature Comparée et du Groupement d'Intérêt Scientifique "Jeu et sociétés". Il a dirigé pendant quatre ans le département de Littérature française et comparée de l'Université Paris-Sorbonne Abou Dhabi. Son expérience de l'enseignement et de la recherche s'est aussi exercée à l'Université Harvard,

à Madrid, à Oxford et à l'Université Ludwig-Maximilian (Munich), où il était lauréat de la bourse Humboldt. Ses champs de recherche recouvrent les romantismes européens, les transferts culturels franco-allemands, les interrogations de dramaturgie, les relations entre littérature et esthétique. Parmi ses principales publications figurent *Le Despotisme du goût. Débats sur le modèle tragique allemand en France, 1797-1814* (Göttingen, Wallstein, 2006, 2 vol. + CD-Rom), *La Littérature comparée. Histoire, domaines, méthodes* (Armand Colin, 2016), *Eugenio d'Ors l'Européen* (Éditions de l'Harmattan, L'Orizzonte, 2023).

## LES CONFÉRENCIERS

**Stéphane HIRSCHI** (*Université Polytechnique Hauts-de-France*)  
*Chanson et cantologie : enfin un air de légitimité ?*

---

Stéphane Hirschi est professeur de littérature française à l'Université Polytechnique Hauts-de-France (Valenciennes) depuis 1999, où il a été Doyen de la Faculté des Lettres, Langues, Arts et Sciences Humaines. Il a publié ou coordonné dix-sept livres, dont *Jacques Brel, Chant contre silence*; *Sur Aragon - Les voyageurs de l'infini*; *Aragon et le Nord*; *Chanson : l'art de fixer l'air du temps*; *Nord et chansons*; *Paris en chansons et La chanson française depuis 1980*; il a fait paraître plus

de 140 articles en France et à l'étranger, dans des revues prestigieuses : *NRF, RSH, ArtPress2, Europe*, etc. Inventeur de la « cantologie » - étude de la chanson considérée dans sa globalité (textes, musique et interprétation) -, il dirige la collection « Cantologie », aux Belles Lettres/PUV, qui compte 9 ouvrages. Il a fondé en 1996 le festival *Le Quesnoy en chanteurs* (26 éditions). Actuellement en délégation CNRS au laboratoire IHRIM, il se consacre désormais aussi à l'écriture de fiction, nouvelles et romans.

**Joël JULY** (*Aix-Marseille Université*)  
*L'autodérision des chanteurs d'Aznavour*

---

Joël JULY est maître de conférences en stylistique et langue françaises à la faculté d'Aix-en-Provence (Aix-Marseille Université). En 2002, il a soutenu une thèse en linguistique sur les chansons de Barbara et leur versification (*Les Mots de Barbara*, P.U.P., 2004) et a dirigé les rééditions de *L'Intégrale* (L'Archipel, oct. 2012, nov. 2017, oct. 2022). Il est aussi l'auteur d'un essai en 2007, *Esthétique de la chanson française contemporaine*, qui cherche à en circonscrire les effets popularistes (prosaisme, énonciation). Il

participe à la plupart des ouvrages universitaires qui s'interrogent sur le genre de la chanson. Stylisticien, il fut cofondateur en 2004 de l' AIS (Association Internationale de Stylistique) et coordonne en 2020 *Poétique des énoncés inconvenants et paradoxaux* (PUP, « Textuelles »), actes issus du 4e colloque, à Aix-en-Provence. En plus de ces recherches de spécialité, il a publié plusieurs articles sur Marguerite Duras notamment ou sur des auteurs contemporains.

**Sarra KHALED** (*Université de Sfax et Université Polytechnique Hauts-de-France*)  
*Aznavour et la poésie*

---

Sarra Khaled est maître de conférences à l'Université de Sfax - Tunisie. Docteure ès lettres, ancienne élève de l'ENS de Tunis et agrégée de lettres modernes, elle a soutenu, en 2019, une thèse dans laquelle elle analyse l'œuvre intégrale et la figure de l'auteur-compositeur-interprète français Charles Aznavour qu'elle confronte à la notion esthétique de « classique ». Affiliée aux laboratoires de recherche ATTC (UMA) et LARSH-DeScripto (UPHF), Sarra Khaled a organisé quatre colloques internationaux et plusieurs journées d'étude, et a

co-dirigé la publication de trois ouvrages scientifiques. Auteure de plusieurs articles, notamment sur Charles Aznavour, elle oriente ses recherches postdoctorales autour des questions de la légitimité, de la patrimonialisation en chanson et des enjeux cantologiques des œuvres autobiographiques des ACI (auteurs - compositeurs - interprètes). Dans le cadre du projet franco-allemand SAPHIR, elle prépare actuellement un postdoc sur la réception des standards internationaux de Charles Aznavour à l'étranger.

## LES CONFÉRENCIERS

*Isabelle MARC* (Université Complutense, Madrid)

*Entre profondeur et banalité : l'expression aphoristique de "Désenchantée", de Mylène Farmer*

---

Docteure en littérature française de l'université Complutense de Madrid, où elle est MCF HDR, Isabelle Marc travaille sur la culture française contemporaine ; elle s'intéresse notamment aux musiques et aux littératures *mainstream*, dans leurs rapports à l'esthétique (populaire, élevée, moyenne), à l'identité (nationale, de genre, de race) et aux phénomènes de transculturalité dans le contexte européen (transferts musicaux et diplomatie musicale). Du point de vue des études culturelles et des études de genre, elle a publié de nombreux travaux sur les auteurs-compositeurs-interprètes (ACI) français et les musiques actuelles en France dans et aussi sur des écrivaines contemporaines, notamment Virginie Despentes. Elle a récemment co-dirigé trois volumes collectifs : *The*

*Singer-Songwriter in Europe : Paradigms, Politics and Place* (Routledge, 2016) ; *Canon et écrits de femmes en France et en Espagne dans l'actualité (2011-2016)* (Peter Lang, 2020) et *Carmen revisitée/Revisiter Carmen* (Peter Lang, 2020). Elle a été chercheuse invitée à l'Université de Leeds (Leverhulme Research Fellowship 2014) où elle co-dirige l'European Popular Musics Research Group. En 2021-2022, elle a été Fellow à l'USIAS de Strasbourg pour étudier les représentations de genre dans les musiques populaires actuelles en France. Elle dirige également la revue *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses* ainsi que le Groupe de recherches en études littéraires et culturelles et études de genre de l'université Complutense de Madrid.

*Jean-Yves MASSON* (Sorbonne Université)

*De la chanson comme épitomé romanesque*

---

Jean-Yves Masson : professeur de littérature comparée à la Faculté des Lettres de Sorbonne Université, traducteur, éditeur, écrivain. Il consacre depuis 25 ans un de ses deux séminaires de

recherche aux relations entre musique et poésie, et à ce titre, a naturellement été amené à s'intéresser au domaine de la chanson, à toutes les époques.

*Axel ROEBEL* (Ircam)

*La voix d'Aznavor : épiphanie de l'imparfait*

---

Axel Roebel est directeur de recherche IRCAM et responsable de l'équipe Analyse/Synthèse. Après des études en génie électrique à Hanovre, en Allemagne, il a obtenu un doctorat en informatique à Berlin, pour des recherches sur l'utilisation de réseaux neuronaux artificiels pour la représentation

de systèmes dynamiques. Il a rejoint l'IRCAM et l'équipe Analyse/Synthèse en 2000, où il a travaillé sur la transformation de la musique et de la voix dans le domaine spectral. Ses recherches actuelles portent sur le développement de modèles d'apprentissage profond pour le traitement de la musique et de la voix.

## LES CONFÉRENCIERS

***Théo SAUVAGE*** (*Sorbonne Université*)  
*Les interprètes féminines de Serge Gainsbourg*

Diplômé de Master 2 en littérature comparée à Sorbonne Université, Théo Sauvage s'intéresse à la cantologie et a soutenu un mémoire de recherches

sur Serge Gainsbourg, et les interprètes féminines du chanteur.

***Ani SULTANYAN*** (*Sorbonne Université*)  
*Tradition des poètes-chanteurs en Arménie*

Docteure en littérature française et comparée de Sorbonne Université (sous la direction de Jean-Yves Masson), Ani Sultanyan s'est intéressée à la poésie arménienne et a révélé pour la première fois en France l'œuvre du poète arménien Siamanto

(1878-1915). Traductrice, elle a publié en édition bilingue *Siamanto -Ténèbres* (éditions de la Coopérative, 2023), un choix de poèmes qu'elle a traduits, préfacés et annotés.

***Yann TEYTAUT*** (*Sorbonne Université*)  
*La voix d'Aznavor : épiphanie de l'imparfait*

Yann Teytaut est chargé de recherche (post-doc) en écoacoustique au Muséum National d'Histoire Naturelle (MNHN) de Paris et chargé d'enseignement au Sorbonne Center for Artificial Intelligence (SCAI-SU). Il a soutenu en 2023 sa thèse de doctorat à l'IRCAM, portée sur l'alignement et la transcription automatiques pour l'analyse de voix

parlée et chantée. Ses recherches s'intéressent à l'intelligence artificielle appliquée à l'audio, incluant ainsi des domaines variés : analyse vocale, écologie sonore, musicologie computationnelle et MIR (Music Information Retrieval). Yann est également guitariste classique dans l'Orchestre à Plectres Pizzicatis et ténor dans un chœur de comédie musicale.

***Tatève THOMAS-HAROUTIOUNIAN*** (*Sorbonne Université*)  
*La perception du génocide des Arméniens comme projet architectural dans l'œuvre de Charles Aznavour et de Boulat Okoudjava*

Étudiante en littérature comparée (master 2 recherche, Sorbonne Université), Tatève Thomas-Haroutiounian a soutenu son mémoire de Master 1 intitulé « Regards croisés sur la chanson au XXI<sup>e</sup> siècle : l'exemple des œuvres de Charles

Aznavor et de Boulat Okoudjava ». Également autrice-compositrice-interprète, elle travaille actuellement sur les chants traditionnels calendaires en France et en Arménie.



Centre de recherche en littératures comparées

Journées de la littérature française  
Իրական պահեր

L'ORIZZONTE

Édition